

**Werner, Graf von der Schulenburg's official speech, August 12. 2016**

Excellencies,  
Honorable Representatives of Greece and Corfu,  
Dear estimated Guests on this memorable Event

My name is Werner Graf von der Schulenburg, and I happen to be today the oldest living member of the Schulenburg Family ... that is why I have the honor and pleasure to speak to you on behalf of all my family relatives – a number of them present today at this ceremony.

Εξοχώτατοι,  
Εντιμότατοι Εκπρόσωποι της Ελλάδος και της Κέρκυρας,  
Αγαπητοί παρόντες στην παρούσα επίσημη εκδήλωση

Ονομάζομαι Werner, Κόμης του Schulenburg και συμβαίνει να είμαι σήμερα το πρεσβύτερο μέλος της Οικογενείας Schulenburg... αυτός είναι ο λόγος που έχω την τιμή και την ευχαρίστηση να σας απευθυνθώ εκ μέρους όλων των συγγενών μου, πολλοί από τους οποίους είναι παρόντες στη σημερινή εκδήλωση.

There is also a personal attachment of mine to Greece, since I had served as German Ambassador to Greece in the 90ies. No doubt, my official visit to Corfu during that time and standing in front of the Statue of our ancestor, Johann-Matthias von der Schulenburg, belongs to my fondest memories of that Mission.

Υπάρχει και ένας πρόσθετος λόγος για το προσωπικό μου δεσμό με την Ελλάδα, καθώς υπηρέτησα ως Πρέσβυς της Γερμανίας στην Αθήνα στη δεκαετία του '90. Αναμφιβόλως, η τότε επίσκεψή μου στην Κέρκυρα και το να βρεθώ εμπρός στον ανδριάντα του προγόνου μου, Johann Matthias von der Schulenburg, βρίσκεται ανάμεσα στις πιο αγαπητές μου αναμνήσεις της αποστολής μου αυτής.

We are all here today, standing in front of this very characteristic Statue, to honor Fieldmarshall Johann-Matthias Graf von der Schulenburg who, in his capacity as Commander in Chief of the Venetian Forces, defended the town of Corfu against an overwhelming Turkish enemy, and finally on 11th August 1716 -

exactly 300 years ago - succeeded in obliging the Aggressors to lift their siege, leaving the Turkish Fleet no other option but to retreat and sail back to the mainland, never to come again.

Βρισκόμαστε όλοι εδώ σήμερα, ιστάμενοι εμπρός σε αυτό τον πολύ χαρακτηριστικό ανδριάντα, για να τιμήσουμε τον Στρατάρχη Ιωάννη Μαθαίο, Κόμη του Σούλενμπουργκ ο οποίος, με την ιδιότητα του Αρχιστρατήγου των Ενετικών δυνάμεων, υπερασπίστηκε την πόλη της Κέρκυρας απέναντι σε ένα συντριπτικά υπέρτερο Τούρκο εχθρό και τελικά, στις 11 Αυγούστου 1716 – ακριβώς 300 χρόνια πριν – κατάφερε να υποχρεώσει τους επιτιθέμενους να άρουν την πολιορκία, μη δίνοντας στην Τουρκική δύναμη άλλη επιλογή από το να επιβιβαστεί του στόλου της και να καταφύγει στην απέναντι ακτή, για να μην επιστρέψει ποτέ.

Schulenburg was an extraordinary and very experienced high ranking officer, he was of a high moral and deeply religious spirit, and he was clearly the Mastermind of that historic battle : less than 4000 in all Venetian forces against 30.000 Turks with 150 Battle Ships and 200 gun batteries ! He succeeded in making the impossible possible ! But it is my great honor to remind all of us today, that Schulenburg in the summer of 1716 was not facing the enemy alone....

Ο Σούλεμπουργκ υπήρξε ένας όλως εξαιρετος και έμπειρος ανώτατος αξιωματικός, εμπορούμενος από υψηλό ηθικό και θρησκευτικό πνεύμα και ήταν αναμφιβόλως ο Ιθύνων Νους αυτής της ιστορικής μάχης: λιγότεροι από 4.000 άνδρες της Ενετικής δύναμης εναντίον 30.000 Τούρκων, με 150 πλοία πρώτης γραμμής και 200 πυροβολαρχίες! Κατόρθωσε να κάνει το αδύνατο δυνατό!

Είναι όμως μεγάλη μου τιμή να υπενθυμίσω σε όλους μας σήμερα πως ο Σούλεμπουργκ, το καλοκαίρι του 1716, δεν αντιμετώπιζε τον εχθρό μονάχος του...

The citizens of this ancient city of Kerkyria, over 1000 loyal Corfiots led by their Community's leaders, together with 300 Jews led by their Rabbi Semo and his son, and even priests of St. Spyridon's and other churches stood up and bravely defended their home. They all were true patriots coming out of the siege victorious, marking a memorable historic Milestone for Corfu, for Europe , for Christianity !

Οι πολίτες της αρχαίας αυτής πόλης της Κέρκυρας, πάνω από 1.000 Κερκυραίοι υπό τους προύχοντες της Κοινότητάς τους, μαζί με 300 Εβραίους οδηγούμενους από τον Ραβίνο τους Σίμωνα και τον γιό του, αλλά και ιερωμένοι του Αγίου Σπυρίδωνα και άλλων εκκλησιών στάθηκαν όρθιοι και υπερασπίστηκαν με ανδρεία τον τόπο τους. Ήταν όλοι αληθινοί πατριώτες που συνέβαλαν στη νίκη με την άρση της πολιορκίας, δημιουργώντας ένα ανεξίτηλο ιστορικό ορόσημο για την Κέρκυρα, την Ευρώπη, τον Χριστιανικό κόσμο.

We bow down in reverence for Fieldmarshall Johann- Matthias von der Schulenburg and for all his brave comrades, 300 years ago !

Υποκλινόμαστε με σεβασμό στον Στρατάρχη Ιωάννη Ματθαίο von der Schulenburg και σε όλους τους γενναίους συμπολεμιστές του, 300 χρόνια πριν!

Thank you

Σας ευχαριστώ